

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перегятая

«16» февраля 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Анализ художественного текста на турецком языке

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Луганск, 2015 г.

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 09 » сентября 2025 г., № 6

Заведующий

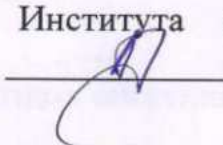
кафедрой английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

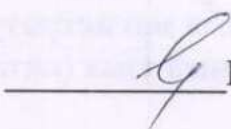
Протокол от « 14 » сентября 2025 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – выработка глубокого системного представления о процессе интерпретации художественного текста; навыков выявления лексико-грамматических и стилистических особенностей турецкого художественного текста в рамках специальности.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) ознакомление с основными изобразительно-выразительными средствами турецкого языка;
- 2) проведение лексического, грамматического и стилистического анализа турецкого художественного текста;
- 3) ознакомление с основными принципами художественного перевода и видами переводческих трансформаций;
- 4) создание условий для глубокого понимания культуры народа и развитие умения пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- 5) ознакомление с лексико-грамматическими особенностями художественного стиля и спецификой авторского стиля.
- 6) формирование умения выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Развитие профессиональных компетенций будущего филолога, а именно способности к интерпретации художественного текста, основанной на умении пользоваться справочной литературой, знании лингвострановедческих и исторических особенностей изучаемого языка, способности воспринимать и декодировать текст сообразно культурной и социальной ситуации, умея адаптировать его к лингвокультурной специфике русского языка, является ключевым для данной дисциплины. В рамках данной программы приоритетным является развитие навыков филологического анализа литературного произведения, углубление знаний о стилистических особенностях художественных текстов турецкой литературы.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Анализ художественного текста на турецком языке» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины: Б1.В.06.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с овладением турецким языком на уровне, необходимом для успешной профессиональной коммуникации. Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания особенностей турецкого языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, проблем перевода и стилистики турецкого языка, полученные в процессе обучения на бакалавриате;

умение работать со справочной литературой, проводить анализ текста, вычленять стилистические особенности;

навыки интерпретации художественных текстов на турецком языке, перевода художественных текстов на русский язык, составления комментариев.

Основывается на базе дисциплин «Художественный дискурс XX-XXI веков (турецкий язык)», «Турецкий язык». Является основой для прохождения языковой практики.

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций.</p> <p>УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания.</p> <p>УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.</p>	<p>Знает: национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет: анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.</p>
Общепрофессиональные		
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с	<p>ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов.</p> <p>ОПК-3.2 Анализирует и интерпретирует различные типы</p>	<p>Знает: приемы филологической работы с различными типами текстов;</p> <p>Умеет: корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от</p>

различными типами текстов	текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.	задач профессиональной деятельности; Владеет: навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.
---------------------------	---	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач.ед.)	—
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	—
Лекции	16	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	20	—
Лабораторные работы	-	—
Курсовая работа / курсовой проект	-	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
Самостоятельная работа студента (всего часов)	81	—
Форма аттестации	Экзамен	—

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Содержательный модуль 1.

Тема 1. Основы стилистической лексикологии турецкого языка

Тема 2. Изобразительно-выразительные средства турецкого языка

Тема 3. Стилистические приемы и фигуры речи турецкого языка

Тема 4. Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля

Содержательный модуль 2.

Тема 1. Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы

Тема 2. Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы

Тема 3. Анализ и интерпретация поэзии

Тема 4. Редактирование переводных текстов

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Основы стилистической лексикологии турецкого языка	4	—
2	Изобразительно-выразительные средства турецкого языка	4	—
3	Стилистические приемы и фигуры речи турецкого языка	4	—
4	Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля	4	—
Итого:		16	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	4	—
2	Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	6	—
3	Анализ и интерпретация поэзии	4	—
4	Редактирование переводных текстов	6	—
Итого:		20	—

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Стилистические приемы и фигуры речи турецкого языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
2	Функциональные параметры литературно-	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—

	художественного стиля турецкого языка			
3	Анализ и интерпретация классических текстов турецкой художественной литературы	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
4	Анализ и интерпретация современных текстов турецкой художественной литературы	Выполнение перевода художественных текстов на турецкий язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
5	Анализ и интерпретация поэзии	Выполнение перевода художественных текстов на турецкий язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
6	Редактирование переводных текстов	Выполнение редактирования переведенных турецких художественных текстов. Анализ переводческих ошибок.	20	—
Итого:			81	—

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: письменные проверочные работы, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает теоретический и практический материал, пройденный в рамках изучения курса).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Филологический анализ текста: практикум : учебное пособие / составитель О. В. Марьина. – Барнаул : АлтГПУ, 2020. – 204 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/176487> (дата обращения: 30.12.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Гениш, Э. Практический курс литературного перевода с турецкого языка : на примере зарубежных сказок : [дословный и литературный переводы] / Э. Гениш. – 2-е изд. – Москва : URSS, cop. 2017. – 237 с.

3. Оганова, Е. А. Турецкий язык : работа с художественными текстами : учебно-методический комплекс : ключи к упражнениям, тексты аудиоприложения : для студентов II-IV курсов ВУЗов и лиц, изучающих турецкий язык (продвинутый уровень) / Е. А. Оганова, А. Ю. Коломойцева ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – Москва : МБА, 2016. – 101 с.

4. Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. – Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. – 400 с. – ISBN 5-8291-0299-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/36860.html> (дата обращения: 16.05.2022). – Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Öztürkçü, İ. Kültür ve edebiyatımızda : ilk'ler ve en'ler / İbrahim Öztürkçü. – [1.bs.]. – Istanbul : Yağmur, 2009. – 360 s.

б) дополнительная литература

1. Свистунова, И. А. Турецкий язык: уровни B1–B2 : учебное пособие / И. А. Свистунова ; под редакцией А. В. Штанова. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : МГИМО, 2021. – 164 с. – ISBN 978-5-9228-2394-4. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/294374> (дата обращения: 05.01.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Оганова, Е. А. Турецкий язык : учебно-методический комплекс по переводу турецко-русской прессы : с видеоприложением : для студентов старших курсов языковых вузов и лиц, находящихся на продвинутом уровне изучения турецкого языка / Е. А. Оганова, С. Н. Воробьева ; Московский гос. ун-

т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – 3-е изд. – Москва : МБА, 2016. – 286 с.

3. Порхомовский, М. В. Турецкие пословицы в языке и речи / М. В. Порхомовский ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран и Азии и Африки. – Москва : Языки славянской культуры, 2014. – 174 с.

4. Гениш, Э. Турецкая литература : биографии самых известных поэтов и писателей, направления их творчества и примеры произведений : хрестоматия на турецком языке / Э. Гениш. – Москва : URSS, 2008. – 461 с.

в) Интернет-ресурсы

1. <https://www.edebiyatveturkce.com>
2. <https://www.edebiyatogretmeni.org/turk-edebiyatinin-donemleri/>
3. <http://www.worldlibrary.net/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения турецкого языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой А.А. Новикова	Директор Института О.С. Перетятая
